

If you have the power to dream, then you can realize your dream.

人はなりたいものになれる 限りなく近づける 夢を見る力さえあれば……



翻訳・通訳・語学教室
株式会社 セルク

ごあいさつ

平成10 年の創業以来、弊社は翻訳を中心とした語学関連業務を遂行してまいりました。

弊社の経営理念は、翻訳・通訳や語学教育などを通じて地域の国際化に貢献し、

優れた語学力と国際感覚を身に付けた人材を育むことにあります。

この理念に基づき、地域に密着した発信型の観光パンフレットはもとより、ホームページから専門的な論文に至るまで、

お客様のニーズに合った幅広い翻訳業務で地元貢献するとともに、

国際社会に通用する人材を養成すべく、

翻訳・通訳の現役プロが講師を務める様々な語学講座を開講しております。

また、バイリンガル司会者や講師の派遣、語学研修、外国語によるWEB制作・DTPなども行っております。

さらに、夢それ自体が夢を叶え、社会を変えていく力だと信じ、

社会貢献の一助となりますよう、さらなる研鑽を積んでまいります。

株式会社 セルク

代表取締役 川村 聡

| 会社概要 |

■会社名	株式会社 セルク
■設立	1998年 8月
■所在地	岩手県盛岡市上田3丁目15-20
■資本金	10,000,000円
■従業員数	5名 (2022年3月現在)
■登録スタッフ数	620名 (累積総数) (2022年3月現在)
■代表者	代表取締役 川村 聡
■取引銀行	岩手銀行、北日本銀行、盛岡信用金庫
■決済期	7月
■業務内容	翻訳業務、通訳業務、DTP、ナレーション、 語学講座、出張講座、法人向け語学研修など

｜ 業務内容 ｜

■ 翻 訳

- 主な取り扱い言語： 英語／ 韓国語／中国語（繁体字・簡体字）／ フランス語／ドイツ語／ ロシア語／
タイ語／ベトナム語／インドネシア語／タガログ語／その他
- 主な取り扱い文書： 観光パンフレット／スピーチ原稿／ビジネスレター／各種カタログ／マニュアル／標識看板／
仕様書／広告文／IT関連／公文書／証明書／契約書／映像翻訳／テープ転写／学术论文など

■ 通 訳／ナレーション

- 取扱い言語：英語／中国語／韓国語／ロシア語／フランス語／タイ語など
- 種類： 同行通訳（観光、商談など）／イベント通訳（司会など）／
会議逐次通訳（討論会など）／外国語によるナレーション

■ 法人向け語学研修

- 企業向け語学研修プログラム開発／実施／講師派遣など

■ 語学講座

- 【一般講座／オンライン講座】 英語／フランス語／中国語／韓国語／ロシア語／タイ語など
- 【養成講座】 通訳者／翻訳者（各種言語対応）
- 【対策講座】 TOEIC／TOEFL／IELTS／英検／(仏・中・ハングルなど各種言語)検定／日本語能力検定
通訳案内業試験(ガイド試験) など
- 【その他】 各言語オーダーメイド式プライベートレッスンなど

■ DTPやWEB制作

- セルクでは、様々な言語による文書作成をはじめ、印刷物やホームページの制作や編集、デザインを取り扱っております。Windows, MacOSに対応。

｜ セルクの特徴について ｜

～ 翻訳とDTP編集一貫した制作ライン ～

平成10 年8月創業以来、弊社は北東北地域で数多くの翻訳実績を積んでまいりました。近年、コンピュータ技術の飛躍的な向上にともなって翻訳ソフトの開発が進み、その市場も急速に拡大しています。とはいえ、他言語には見られない独特な論理構造を持つ日本語から外国語への（あるいは外国語から日本語への）翻訳は、機械翻訳にその精度を期待できないのが現状です。機械翻訳は、たとえば電子機器のスペックやマニュアル書のような技術翻訳の場合、ある程度まで作業の効率化に役立ちますが、それでも納品の前に必ず専門家のチェックとこなれた日本語にする意識作業が必要です。一方、日本人の思考様式や文化などアナログ的な要素の強いものを翻訳する場合、機械翻訳に頼るのは極めて危険です。翻訳の精度を上げ、品質を保つには、コンテキストや行間を読み取る人間のアナログ的な技術が必要とされるからです。弊社は、以上のような翻訳のビジネス環境を十分に考慮し、高品質の翻訳を皆様にご提供するために、上記のような理念に基づき、翻訳作業を行なっています。

また、弊社では、翻訳作業の一環として、新たにDTP 編集（アウトライン作成を含む）などの制作技術を導入することによって、韓国語、中国語などの特殊言語の印刷物やウェブ制作にかかるコストと時間の削減が可能となりました。翻訳を含めた、一貫した制作体制により、品質向上とコスト削減を実現し、急速に進むボーダレスな情報化社会に対応し、異文化間のより正確な情報送受信の一助となるよう、さらなる研鑽を積んでいく所存です。

セルクの語学教育について

情報化とグローバル化の急速に進む21世紀。この時代を生き抜くためのKeywordの1つは「コミュニケーション能力」、そして私たち一人ひとりの可能性の扉を開くKey（鍵）は「語学力」です。

これからの国際社会に対応していくためにも、「本物の語学力」を身に付け、伝えたいこと、伝えるべきことを発信する技術を習得する必要があります。このような社会のニーズに応えるため、セルクでは文法中心の学校教育とは違った、翻訳・通訳の理論と経験に基づくアプローチで「外国語が使える日本人」の育成を目指します。

教育を担当するのは、日常的に語学のプロとして翻訳・通訳業務に従事し、語学を生業としている優秀な講師陣です。受講生の皆様に「セルクで学んだおかげで夢を実現するための可能性の鍵が見つかった」と言っていただけよう、教育に燃える熱意ある講師たちが責任を持って指導いたします。

セルクでは、英語のみならず韓国語、中国語、フランス語など様々な外国語教育を行ないます。

他人数でのコミュニケーションを重視したグループレッスンの他、講師とマンツーマンで授業を行うプライベートレッスンの充実も当社の特色です。プライベートレッスンでは、専任講師が個人の目標やレベルに合った授業カリキュラムの作成と教材選びを行う他、時間を自由に設定できるなど、様々なメリットがあります。

また、「読む技術」、「聞く技術」、「話す技術」を有機的に結びつけて指導するために、通訳訓練法や翻訳理論に基づいたメソッドを用い、子供から大人にいたるまでどんな年齢層、どんなレベルの方にも適したプログラムで指導します。

語学講座

【養成講座】

通訳者／翻訳者
(各種言語対応)

【一般／オンライン講座】

英語／フランス語／中国語／韓国語／ロシア語／タイ語など

【対策講座】

TOEIC／TOEFL
／IELTS／英検／
(仏・中・ハングル
など各種言語)検定
／日本語能力検定

研修会

岩手内外の自治体・企業・団体による研修会やセミナーなど

例：観光客誘致語学研修会
外国客接客マナー講習会
ホテル従業員向け語学研修
警察官向け語学講座 など

各言語オーダーメイド式プライベートレッスンや講師派遣、企業向け研修も行っております。

| 翻訳・制作実績（抜粋） |

■ ～2017年

観光案内HP、観光パンフ（日⇒英・簡・繁・韓）
北東北、白神山地、平泉など多数
東北各地空港外国語パンフ、HP、フロアマップなど
（日⇒英・簡・繁・韓）
FIFAワールドカップ関連（日⇒露・独・伊・葡・
スウェーデン・デンマーク・ポーランド）
上海、ミラノ万博公式サイト（日⇒英・簡）
世界遺産登録候補地HP、PRポスター、パンフ
（日⇒英・簡・繁・韓・仏・西・独・伊・露
ポルトガル・タイ）
平泉世界遺産パンフ（日⇒英・簡・繁・韓）
御所野遺跡HP（日⇒英）
秋田ユネスコ無形文化財パンフ
（日⇒英・簡・繁・タイ）
大型デパートフロアガイド（日⇒英・簡・繁・韓）
経済団体HP チラシ、パンフ（日⇒英・簡・繁・韓）
医学系大学病院パンフレット（日⇒英）
大学年報（日⇒英・簡・韓）
子ども科学館リーフレット（日⇒英）
外国人向け生活相談ガイドブック
（日⇒英・中・タガログ）
岩手県多文化共生パンフ（日⇒英・簡・繁・韓）
秋田県政ガイド（日⇒英）
盛岡市市勢要覧（日⇒英）
ILC地域の取り組みパンフ（日⇒英）
岩手県復興計画（日⇒英）
国連防災会議関連事業（日⇒英）
遠野物語（日⇒ドイツ・イタリア）

■ 2018～2019年

○観光・イベント関連
みちのく三大桜名所パンフレット（日⇒英）
久慈観光パンフ（日⇒英）
男鹿市観光マップ（日⇒英・簡・繁・韓）
田沢湖サイクリングガイドマップ（日⇒英・繁・韓）
世界遺産橋野鉄鉱山パンフ（日⇒英）
御所野遺跡看板（日⇒英・簡・繁・韓）
骨寺村松園遺跡マップ（日⇒英・簡・繁・韓）
ラグビーWC釜石マップHP（日⇒英）
東北絆まつりサイト（日⇒英・簡・繁・韓）
秋田竿灯まつりリーフレット（日⇒簡・繁・韓）
ダイヤモンドプリンセス寄港チラシ（日⇒英）
宮古港フェリーターミナルサイン（日⇒英）
国際俳句大会に関する原稿（日⇒英）
○産業関連
パリ商談会パンフレット（日⇒仏）
食肉関係規格書（日⇒英）
○学術関連
論文・要旨の翻訳・校閲・ネイティブチェック
県内大学、県内外研究センターなど（日⇒英）
民俗学博物館セミナー資料（日⇒英）
○生活関連
個人情報保護関連文書（日⇒英）
戸籍謄本・出生届・免許証など（日⇒英）
○その他
SNS用テキスト（日⇒英）
ラグビースタジアム案内用チラシ（日⇒英）

■ 2020年

○観光・イベント関連
あきた冬旅ガイドブック（日⇒英・繁）
盛岡八幡平雫石パンフレット（日⇒英・タイ）
平泉観光パンフ（日⇒英・簡）
名取市観光ガイドブック（日⇒英・簡・繁・韓・タイ）
大船渡観光リーフレット（日⇒簡）制作
小岩井農場マップリーフレット（日⇒英・繁）
函館七飯ゴンドラリーフレット（日⇒英）
秋田県南モデルコースパネル、WEB（日⇒英）
雪まつりパンフレット（日⇒英）
観光地看板 龍泉洞、遠野市、三陸ジオパークなど
（日⇒英・繁・仏）
県内外ホテルパンフレット、メニュー、説明書
（日⇒英・簡・繁・韓）
○産業関連
各種会社案内、概要（日⇒英）
名刺制作（日⇒タイ・ベトナム）
○学術関連
論文・要旨の翻訳・校閲・ネイティブチェック
県内大学、県内外研究センターなど（日⇒英）
県立大学案内・年報（日⇒英）
国指定重要文化財・無形民俗文化財（日⇒英）
○施設関連
石と賢治のミュージアムパンフレット（日⇒英・繁）

| 翻訳・制作実績（抜粋） |

■ 2020年（続き）

○行政関連

- 岩手県政策企画課チラシ（日⇒英・繁）
- 大槌町投稿文翻訳（日⇒英）
- 三陸復興国立公園パンフレット（日⇒英・繁）

○生活関連

- 花巻市ごみ分別表（日⇒英・簡・繁・韓）
- 留学生生活ガイドブック（日⇒簡・繁）
- 戸籍謄本・各種証明書・住民票など

○その他

- ラクラ特別編集（日⇒繁）
- 大船渡港の活用等プラン（日⇒英）
- 防災手ぬぐい（日⇒英）

■ 2021年

○観光・イベント関連

- 東北DC 特集ページ、夏版 インタビュー記事（日⇒英・簡・繁）
- 東北絆祭り チラシ、HP（日⇒英）
- 東北ハウス チラシ・ポスター 会場グラフィックHP（日⇒英・簡・繁・韓）
- 8base リーフレット HP、メニュー表（日⇒英）
- 三陸ガイドマップ（日⇒英）
- 青函ガイドブック（日⇒英・簡・繁・韓）
- 日本鍾乳洞九選チラシ（日⇒英・簡・繁・韓）
- 十和田旅（日⇒タイ）
- 旅いわてリーフレット（日⇒英・簡・繁）
- 龍泉洞リーフレット（日⇒簡・繁）
- 白神ガイドマップ（日⇒英・簡・繁・韓）
- 雫石トレッキングガイド（日⇒簡・韓）

■ 2021年（続き）

○観光・イベント関連（続き）

- 三陸ジオパーク英語スピーチ（英文書起こし⇒日）
- 大槌町観光パンフ（日⇒英・簡・繁）
- もりおか散策マップ（日⇒簡・韓・タイ）
- 田野畑観光パンフ（日⇒英・繁）
- 2021盛岡マップ（日⇒英・繁）
- 小坂町観光パンフレット（日⇒簡）
- 久慈観光パンフ（日⇒英）
- 大船渡観光リーフレット（日⇒タイ）
- 郷土芸能プロモーションビデオ字幕（日⇒英・繁）
- アラン・デュカス氏インタビュー仏日翻訳（仏⇒日）

○産業関連

- 各種会社案内、パンフ、HP（日⇒英）
- 飲料工場説明映像字幕（日⇒英・簡・韓）
- りんごPRリーフレット（日⇒英）

○行政関連

- 自治体SNS投稿文（日⇒英・繁・簡）
- 自治体要覧（日⇒英・繁）
- いわて復興の歩み2021（日⇒英）

○学術関連

- 論文・要旨の翻訳・校閲・ネイティブチェック
- 県内大学、県内外研究センターなど（日⇒英）
- 弘前大学研究成果公開パンフレット英文校閲

○生活関連

- 自治体ごみ関連ポスター、チラシ（日⇒英・簡・韓・繁・ベトナム）
- 自治体生活ガイド（日⇒英・簡・韓）
- 戸籍謄本・各種証明書・住民票など

■ 2021年（続き）

○施設関連

- 鉾立ビジターセンター各種展示内容（日⇒英）
- もりおか歴史文化館リーフレット、音声ガイド（日⇒英・簡・繁・韓）
- 津波伝承館リーフレット（日⇒英・簡・繁・韓）

○その他

- 東日本大震災10周年メモリアル動画（日⇒繁）
- 秋田犬寄贈親書（日⇒ロシア）
- すしかレンダー（日⇒英・繁）
- コロナ対策ポスター（日⇒英）

■ 2022年（～3月末）

○観光・イベント関連

- 東北絆まつり（日⇒英・繁・タイ）
- 旅いわてリーフレット（日⇒英・簡）

○産業関連

- 青い森鉄道Web翻訳（日⇒英・簡・繁・韓）

○学術関連

- 論文・要旨の翻訳・校閲・ネイティブチェック

○施設関連

- もりおか歴史文化館 展示音声ガイド（日⇒繁・韓）
- 花巻市博物館パネル（日⇒英）
- 野田村震災伝承施設看板（日⇒英）

○生活関連

- 自治体ごみ収集関連書類（日⇒英・ベトナム・タイ）
- プラスチックごみ資源化事業チラシ（日⇒ベトナム、ネパール、ベトナム）

○その他

- 高校生エネルギーレポート、寄稿文（日⇒英）

| 翻訳+通訳実績（抜粋） |

■ ～2017年

富岡製糸場世界遺産フォーラム(英)
鎌倉世界遺産シンポジウム（英）
平泉国際会議（英）
国連防災会議同時（英）

■ 2018～2019年

釜石観光フォーラム（英）

■ 2021年

障害者の文化芸術フェスティバル（英）

■ 2005～現在

公立大学看護学部遠隔授業（英）

| 通訳（同時・逐次）実績（抜粋） |

■ ～2017年

マレーシア首相視察同行（英）
世界遺産登録国際会議海外専門家視察（英・韓・中）
医療フォーラム同時（英）
再生可能エネルギーフェア 同時逐次（英）
海洋エネルギーシンポジウム（英）

■ 2018～2019年

ルワンダ五輪組織委員会協議・来日アテンド（英）
半導体装置の社内新人向けトレーニング（中）
台湾映像 ナレーション（中）
再生可能エネルギーフェア（英）
森林浴セミナー（英）

■ 2018～2019年（続き）

FOODEX 岩手ブース（英）
バイヤーとの商談会（英・タイ）
ダイヤモンドプリンセス寄港関連（英）
三陸復興プロジェクトシンポジウム（英）
インド観光セミナー（英）
大連市小学生と小坂町における交流事業（中）
ラグビーW杯インタビュー・展示ブース（英）

■ 2020年

中国通販サイトのライブ中継（中）
県知事ライブ配信（中）
各種商談(英)
陸前高田市・シンガポールweb番組中継（英）

■ 2021年

技能実習生受け入れオンラインインタビュー・面接(英)
岩手県オンライン会議（中）
県知事ブリーフィング（英）
陸前高田市シンガポールフェア（英）
病院同行（韓）

■ 2022年(～3月末)

アイルランド関連講演会（英）
技能実習生などオンラインインタビュー・面接（英）

| 翻訳・ナレーション実績（抜粋） |

企業CMナレーション(英)
製薬会社VP ナレーション(英)

建設会社 築川ダム動画 翻訳・ナレーショ
ン眼科学会講義映像ナレーション(英)

久慈国家石油備蓄PR動画 翻訳・ナレーション（英）



〒020-0066 岩手県盛岡市上田3丁目15-20
TEL.019-621-8145 FAX.019-621-8146
URL : <http://www.celc.co.jp>
E-Mail : info@celc.co.jp